

02 Los monjes  
04 de San Daniel  
06 recuperarán  
08 sus campanas  
10 este verano

12 *Ring my bell: St  
14 Daniel's monks  
16 will get the full  
18 bell set this  
20 summer*

22  
24  
26  
28  
30  
32  
36  
38  
40  
42  
44  
46  
48  
50  
52  
54  
56  
58  
60  
62  
64  
66  
68  
70  
72  
74  
76  
78  
80  
82  
84  
86  
88  
90  
92  
94  
96  
98



TEXTO: LUCAS LAURSEN FOTOS: ST. DANIEL MONASTERY PUBLISHING HOUSE

# EL ESPÍRITU DE LAS CAMPANAS

*Una nueva revolución se está fraguando en Moscú, pero no en la Plaza Roja, si no en la humilde torre rosa del Monasterio de San Daniel*

## **Ringing the changes**

*The resurgence of the Russian Orthodox Church has no greater symbol than the mighty bells being returned to Moscow's St Daniel's Monastery*

**LOS PROTAGONISTAS DE** esta revolución no son tanques ni soldados; son unas gigantescas campanas rusas que pesan la friolera de trece toneladas. En agosto, Harvard, en Estados Unidos, devolverá las campanas a su lugar de origen, el monasterio de San Daniel después de casi 80 años en el exilio. Hace tiempo que ya se vuelve a oír el repique de las campanas por toda Rusia. Suenan en ceremonias religiosas, en fiestas y dan un cierto ritmo a la vida cotidiana. Monjes ortodoxos rusos con barba y túnicas negras rusa son los encargados de hacerlas sonar. Puedes tardar hasta tres años en aprender a tocarlas, todo un arte que un monje campanero describe como “una parte del alma rusa”. Si las campanas son el alma de Rusia, entonces San Daniel bien puede ser su corazón espiritual.

## **BELL-RINGING HAS A GLORIOUS**

tradition in Russia. Bells toll for prayers and festivals, and give rhythm to daily life. It can take three years to learn to play them, and one bell-ringing monk calls them “a part of the Russian soul”. So the planned return of St Daniel's historic bells from America this August, after eight decades of exile at Harvard University, is big news.

St Daniel's Monastery, Moscow, is at the centre of modern Russian Orthodoxy, which has gone from strength to strength in the two decades since the end of communist suppression. The monastery was founded in 1282 by Prince Daniel, and is the official residence of His Holiness the Patriarch of Moscow and All the Russias Alexiy II. The entrance, near the Paveletskaya metro, is clogged with *babushkas* selling colourful silk scarves, icons, and prayer-inscribed leather belts made by the monks. Indeed, if the bells are Russia's soul, St Daniel's may be its spiritual heart.

02  
04  
06  
08  
10  
12  
14  
16  
18  
20  
22  
24  
26  
28  
30  
32  
34  
36  
38  
40  
42  
44  
46  
48  
50  
52  
54  
56  
58  
60  
62  
64  
66  
68  
70  
72  
74  
76  
78  
80  
82  
84  
86  
88  
90  
92  
94  
96  
98

## IGLESIAS ORTODOXAS RECUPERADAS

### CATEDRAL DE CRISTO SALVADOR

Metro: Kropotkinskaya  
– Destruída en 1931 y  
reemplazada por una  
piscina pública tras  
abandonarse el proyecto  
de construir el mayor  
edificio del mundo en  
el lugar que ocupaba.  
Restaurada entre 1993  
y 1999.

### CATEDRAL DE KAZÁN

Metro: Ploshchad  
Revolutski, Teatralnaya y  
Okhotny Ryad  
– Destruída en 1936 para  
hacer sitio a los desfiles  
militares celebrados en la  
Plaza Roja y restaurada  
desde 1990 a 1993. No  
te pierdas tampoco la  
Capilla Iverskaya y la  
Puerta de la Resurrección  
de la Plaza Roja.

### MONASTERIO SRETENSKY

C/Bolshoi Lubyanka 19;  
metro: Chistye Prudy  
– Destruído a principios  
de 1917 y reformado  
como un centro de  
restauración científica  
en 1962, recuperó su  
función religiosa en 1991.



La torre rosa  
del campanario  
de San Daniel

The bell-tower  
of Saint Daniel's  
Monastery



El monasterio fue fundado en 1282 y es la residencia oficial del Patriarca de Moscú y de toda Rusia, Alexy II. La entrada, cerca de la estación de metro Paveletskaya, está plagada de *babushkas* que venden coloridos pañuelos de seda, iconos y cintos de cuero hechos por los monjes con oraciones inscritas en ellos. Sin embargo, la vida monástica no es sólo para historiadores y ascetas.

Cuando suena un móvil es tan probable que sea el de un turista como el del ex-fotógrafo que colgó la cámara para hacerse religioso. Los monjes de San Daniel viajan constantemente por asuntos religiosos y entre sus filas hay desde modernos profesionales atraídos por la vida eclesíastica hasta sempiternos estudiantes de religión.

Así no es de extrañar que el regreso desde los

  
*Un americano  
evitó que los  
soviéticos  
fundieran  
las campanas*

*An American  
rescued the  
bells from the  
soviets' furnace*

But Russia's soviet rulers were no fans of any ideology other than communism. In 1930, the Soviet government dismantled St Daniel's monastery, imprisoning monks and severely curtailing the activities of the church. To prevent the destruction of St Daniel's bells, American businessman Charles Crane bought them and donated them to Harvard University, where they were installed in a student residence.

It was a difficult time for the church, says Roman, a bell ringer at St Daniel's. "Most of the bells were melted down and the monasteries and churches had only small bells and they couldn't use those often."

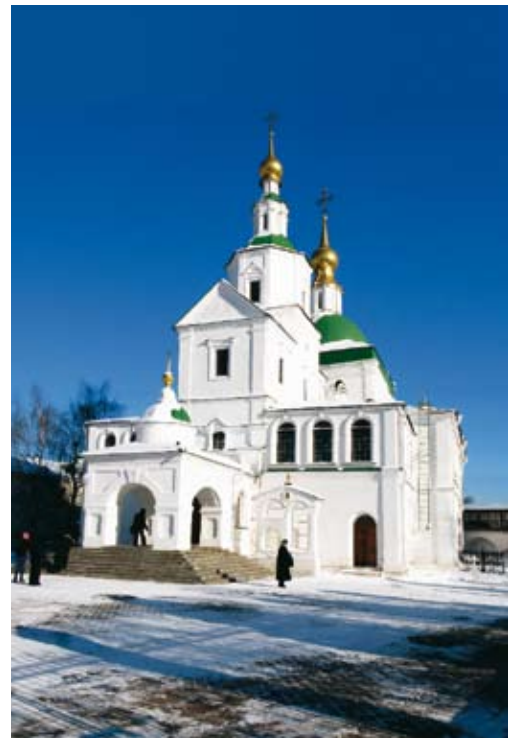
And it wasn't just St Daniel's that came under the soviet kosh. Around the same time, Kazan Cathedral and the Iberian Gates were razed to make room for military parades in Red Square. Bleak decades for



Estados Unidos de las históricas campanas de San Daniel se haya convertido en noticia de primera plana. Se espera que todas menos una, que ya está en suelo ruso, vuelvan a su lugar de origen este agosto. El largo periplo de las campanas comenzó en 1930, cuando el gobierno soviético desmanteló el monasterio de San Daniel. Apresó a sus monjes y restringió severamente la actividad de la iglesia. Por aquella época, la Catedral de Kazán y la Puerta de la Resurrección fueron arrasadas para hacer sitio a los desfiles militares que se celebraban en la Plaza Roja. Con el fin de evitar la destrucción de las campanas de San Daniel, el empresario norteamericano Charles Crane se hizo con ellas y las donó a Harvard, donde quedaron instaladas en una residencia estudiantil. “Fueron tiempos difíciles para la iglesia”, dice Roman, un campanero de San Daniel. “Se fundieron la mayoría de las campanas y en las iglesias sólo quedaron pequeñas campanas

Los monjes campaneros (dcha) tardan hasta tres años en dominar el manejo de las campanas. La iglesia de los Sagrados Padres (arriba) en el monasterio de San Daniel

*It can take three years for the monks (right) to learn the bells. Above: the Cathedral of the Holy Fathers in St Daniel's monastery*



Russian Orthodoxy followed. But as the Cold War thawed in the 1980s, relations between church and state grew warmer, and by the early 1990s, the church was restoring a bevy of cathedrals, monasteries, and churches around the country.

“Their interior has been reconstructed very diligently with old Russian-style icons, painting and rich decorations,” says Roman.

Since the 1990s, the church has been steadily recovering other symbols of its lost power, including the famous Mother of God of Kazan icon, returned by the Roman Catholic Pope in 2004. But it's a private organisation that is funding the return of St Daniel's bells. The Link of Times Foundation commissioned the casting of a set of replica bells last year. They will take the place of the original bells at Harvard. The bell ringers there will miss the bells they've rung for nearly 80 years, but they're glad

03  
05  
07  
09  
11  
13  
15  
17  
19  
21  
23  
25  
27  
29  
31  
33  
35  
37  
39  
41  
43  
45  
47  
49  
51  
53  
55  
57  
59  
61  
63  
65  
67  
69  
71  
73  
75  
77  
79  
81  
83  
85  
87  
89  
91  
93  
95  
97  
99



que no estaba permitido tañer con frecuencia”. Esta devoción, sin embargo, es parte de un movimiento mucho más general. Desde los 90 la Iglesia ha ido recuperando poco a poco otros símbolos que perdió hace años, incluido el icono de la Madre de Dios de Kazán, que el Vaticano devolvió en 2004.

Con el fin de la Guerra Fría a finales de los 80, las relaciones entre Iglesia y Estado se suavizaron y para comienzos de los 90 la Iglesia ya estaba reformando algunas catedrales, monasterios e iglesias. “Se ha reconstruido todo con sumo cuidado, usando pinturas, ornamentos e iconos al estilo de los antiguos”, cuenta Roman.

Sin embargo, es una organización privada, la fundación The Link of Times, la que está financiando el regreso de las campanas de San Daniel. En septiembre Rusia recibió la primera de las campanas: “Algunos tenían lágrimas en los ojos y otros depositaban guirnaldas de flores sobre ella”, recuerda Roman. Las diferentes generaciones que han tocado las campanas en Harvard durante casi ochenta años las echarán de menos, pero se alegran de que pronto vuelvan a los monjes. Así lo piensa el campanero Jeremy Lin: “La fundación realmente creía que las campanas pertenecían a los rusos y que por lo tanto debían volver a Rusia”. Este verano, su repiqueteo sonará de nuevo en Moscú y con él se recuperará parte del alma rusa.



San Daniel en 1983 sin el campanario. Destruído en 1930 fue restaurado en los 90. Ahora es un importante centro administrativo, así como lugar de culto

Left: Saint Daniel's in 1983 without its bell-tower. Destroyed by the soviets in 1930, the monastery was restored in the 1990s and is now an important centre of Russian Orthodox administration and worship (above)

the monks will have them, says Jeremy Lin, who adds that the foundation “felt that the bells belonged to the Russian people and should be in Russia”.

When one of the originals was returned in September 2007, parishioners greeted it with kisses, says Roman, “some with tears in their eyes”, and others left flower garlands on the shining bronze bell.

This summer, the bells, which weigh up to 13 tons, will again sound out across Moscow, the Russian soul restored and once more pealing out across the land.



*En los 90 se inició la recuperación de las iglesias destruidas*

*By the early 1990s, the church was restoring cathedrals and monasteries*





## MOSCOW'S RESURRECTED CHURCHES

### CATHEDRAL OF CHRIST THE SAVIOUR

(Kropotkinskaya metro)  
Destroyed in 1931 and replaced with a public swimming-pool after an abandoned attempt to build the biggest building in the world on its site. Restored 1993-1999.

### KAZAN CATHEDRAL

(Red Square, Ploshchad Revolyutsii, Teatralnaya and Okhotny Ryad metros)  
Destroyed in 1936 to make room for military parades on Red Square, restored from 1990 to 1993. Also look for the Iverskaya chapel and gate in Red Square.

### SRETENSKY MONASTERY

(Bolshoi Lubyanka Street 19, Chistye Prudy metro)  
Destroyed 1917, restored as a Scientific Restoration Centre in 1962 and returned to religious usage in 1991.



03  
05  
07  
09  
11  
13  
15  
17  
19  
21  
23  
25  
27  
29  
31  
33  
35  
37  
39  
41  
43  
45  
47  
49  
51  
53  
55  
57  
59  
61  
63  
65  
67  
69  
71  
73  
75  
77  
79  
81  
83  
85  
87  
89  
91  
93  
95  
97  
99